



Carolle
COLIN

Traductrice EN-DE > FR

COORDONNÉES

carolle.colin@gmail.com
<https://www.carolle-colin.fr/>

COMPÉTENCES

- Traduction, relecture, correction
- Maîtrise du pack Office
- Détection doublage (Cappella, Synchronos, Mosaïc, ERYthmo)
- Détection sous-titrage (Ayato, EasySub, EZ Titles)
- Droit anglais (formation Edvenn)

LANGUES

- Français : langue maternelle
- Anglais : 1^{re} langue de travail
- Allemand : 2^e langue de travail
- Espagnol : niveau baccalauréat
- Coréen : débutant

HOBBIES

- Théâtre (formation de l'acteur au Cours Florent de 2018 à 2021)
- Arts culinaires, pâtisserie
- Confection d'objets en crochet
- Voyages (Corée du Sud, Japon, Canada, Allemagne, ...)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice-adaptatrice indépendante

Depuis juillet 2017

- Adaptation en doublage :
 - **Longs métrages** : *Plan B* (Disney+), *Fabian* (Arte), *L'œuvre sans auteur* (Arte)
 - **Séries** : *Percy Jackson et les Olympiens* (Disney+), *Le Renard* (France Télévisions), *La Mort à nu* (Paramount+), *Devils* (OCS), *Einstein : Équations criminelles* (Chérie 25)
 - Adaptation en voice-over :
 - **Animaux** : *Dr Jeff, véto d'enfer* (Discovery), *Australia Zoo* (Discovery)
 - **Cuisine** : *À table avec Nadiya*, *Aux fourneaux avec Nadiya* (Netflix)
 - **Culture générale** : *Bullshit : le grand jeu du bluff* (Netflix)
 - **Faits divers** : *Reasonable Doubt* (Discovery), *Hé Pepsi, il est où mon avion ?* (Netflix), *Preuves d'innocence* (Netflix)
 - **Médical** : *Body Bizarre* (Discovery), *Dr Mercy* (Discovery)
 - **Téléréalité** : *Ink Master* (Numéro 23), *Teen Mom* (MTV), *L'incroyable famille Kardashian* (E!), *20 ans et plus : Austin* (Netflix)
- Références supplémentaires sur mon site internet

Chargée du suivi de doublage et de sous-titrage

France Télévisions (Paris, 75) • Octobre 2016 à février 2017

- Stage de cinq mois au service des acquisitions de France Télévisions
- Correction d'adaptations VF et VOST
- Vérification de dialogues VF avant enregistrement
- Vérification du synchronisme des programmes enregistrés
- Présence lors d'enregistrements sur les plateaux de doublage

Traductrice-adaptatrice

Lylo Media Group (Paris, 75) • Avril à septembre 2016

- Stage de six mois au service adaptation de Lylo Media Group
- Traduction en doublage, sous-titrage et voice-over (Netflix, Discovery Channel, MTV, etc.)
- Vérification de programmes avant livraison au client

FORMATION

Master 2 Traduction Anglaise Spécialisée (mention très bien)

Université Paris-Nanterre (Nanterre, 92) • 2015-2017

Master 1 Métiers du Lexique et de la Traduction (mention bien)

Université Lille 3 (Villeneuve d'Ascq, 59) • 2014-2015

LLCER Anglais, parcours traduction (mention bien)

Aix-Marseille Université (Aix-en Provence, 13) • 2011-2014

LLCER Allemand (mention bien)

Université Sorbonne-Nouvelle (Paris, 75) • 2017-2020

Goethe Zertifikat B2 (mention bien)

EF Munich (Allemagne) • 2017